

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka:           Lucie Radová  
Název práce:                           Erörterung zur deutschen Verwaltungssprache aus dem Bereich Steuersystem

Práci vedl: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE:**

Cílem práce bylo předložit v německém jazyce klíčové pojmy z oblasti daňového systému, nabídnout reálný pohled na činnost instituce z této oblasti, vysvětlit nejčastější znaky německého administrativního jazyka správy daní a poplatků a ilustrovat je na konkrétních příkladech. Cíl práce byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**

Autorka se řídila tím, že v názvu práce nešlo o komplexní analýzu všech jazykových rovin, ale spíše o pojednání, diskusi (*Erörterung*), ve které by nastolila určitý okruh otázek a pomocí příkladů a vhodné argumentace formulovala teze využitelné v praktickém životě. Potenciálním čtenářem je spíše laik, který se chce obeznámit se základním fungováním německého daňového systému a nahlédnout i na jazyková specifika této náročné problematiky. Autorka postupuje deduktivně od obecnějšího přehledu ke konkrétním příkladům (historický vývoj daňové správy v Řezně, správní obvod, personální složení, hlavní činnosti, administrativní jazyk). Výhodou byl studijní pobyt autorky v Řezně, během kterého si vytvořila kontakty na Finanční úřad Řezno. Použitými metodami byla rešerše literatury v zahraničních knihovnách, selekce tištěných a internetových textů, expertní rozhovor formou e-mailové korespondence, komunikace s informačním centrem Finančního úřadu v Řezně a interpretace výsledků. Vhodné je zařazení německo-českého glosáře, který obsahuje klíčové termíny. Autorka při tvorbě glosáře vycházela z doporučení daňové expertky na základě frekventovaných pojmů, se kterými daňová praxe často operuje a které při překladu z němčiny mohou činit obtíže. Čelila úskalí, že v řadě dostupných slovníků tyto termíny chybí nebo jsou uvedeny nepřesně, liší se i formou slovníkového zápisu. Překlad termínů, který autorka předkládá, je správný. Diskutabilní jsou z pohledu vedoucího práce dvě skutečnosti: 1) Kap. 3.3 by mohla být uvedena v praktické části, neboť je vlastním výstupem autorky. Na druhou stranu může být hodnoceno pozitivně, že potenciální čtenář s nižší úrovní znalosti německého jazyka je s častými kolokacemi obeznámen již na s. 8, proto tento postup vedoucí doporučil. 2) Kap. 7.2 mohla být zpracována důkladněji, za uvedenými příklady by měla následovat širší diskuse, jejíž výsledky by se měly zřetelně projevit ve shrnutí. Vedle kap. 7.2.1 o nominálním stylu a 7.2.2 o pasivních větných konstrukcích mohla být zařazena ještě kap. 7.2.3 o syntaktických specifikách německého administrativního jazyka v oblasti správy daní a poplatků. Závěr práce (kap. 9) je spíše popisem struktury a postupu práce než jasnou prezentací výsledků. Tyto určité nesrovnalosti mohou být akceptovány s ohledem na skutečnost, že práce je psána v německém jazyce a zabývá se poměrně složitou odbornou tematikou, kterou autorka efektivně propojila se znalostmi získanými studiem oboru Cizí jazyky pro komerční praxe.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:**

Citace a odkazy na literaturu, strukturování kapitol a diferenciací textu jsou v pořádku. Autorka dala práci mimořádně precizní a jednotnou grafickou úpravu. Obě tabulky plní svůj účel. Odhlédneme-li od obsahové stránky věci, bylo by možné v této grafické podobě práci otisknout. S výjimkou ojedinělých jazykových zaváhání je práce jazykově v pořádku, neobsahuje překlepy. Text je čtivý, vyznačuje se přiměřenou stručností bez zatěžování detaily.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:**

Studentka přistupovala ke zpracovávání tématu zodpovědně, řídila se pokyny vedoucího práce a dodržovala stanovený harmonogram činností. V průběhu psaní kap. 7 se však projevilo, že autorka je silnější v ekonomicko-administrativním uvažování, kde jsou její teze jasné a precizní, zatímco k lingvistickému rozboru přistupuje pasivněji, s menší tvůrčí invencí. Např. oproti kvalitnímu vymezení daňových pojmů v kapitole 4., kde mj. názorně vyjasňuje rozdíly mezi pojmy *Steuerschuldner*, *Steuersubjekt* a *Steuerzahler*, je identifikace jazykových specifik poměrně nenápaditá. Studentce lze doporučit, aby se v budoucnu profesně profilovala spíše do ekonomické oblasti.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

1. V kap. 2.1.2 se zabýváte vývojem daňového systému v Německu. Co bylo zajímavé na vývoji „solidární daně“ tzv. *Solidaritätszuschlag* od roku 1991, kterou zmiňujete na s. 3? Jaké zaznívají argumenty pro a proti této dani?
2. Uveďte základní shody a rozdíly ve fungování Finančního úřadu v Řezně a vybraného finančního úřadu v ČR.

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně / velmi dobře**.

Datum: 25. května 2016

Podpis: